Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź\* (dary)\*\* od wygnańców, którzy przybyli z Babilonu, od Cheldaja,\*\*\* od Tobiasza\*\*\*\* i od Jedajasza,\*\*\*\*\* i idź, ty sam, w tym dniu, i przyjdź do domu Jozjasza,\*\*\*\*\*\* syna Sefaniasza.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź dary od wygnańców, którzy przybyli z Babilonu, od Cheldaja, od Tobiasza i od Jedajasza, i udaj się osobiście, tego samego dnia, do domu Jozjasza, syna Sefaniasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź *dary* od tych, co byli w niewoli: od Cheldaja, od Tobiasza i od Jedajasza, którzy przybyli z Babilonu, i przyjdź w tym samym dniu, i wejdź do domu Jozjasza, syna Sofoniasza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij od tych, co byli pojmani od Cheldajego i od Tobijasza, i od Jedajasza; (a ty przyjdziesz tegoż dnia, i wnijdziesz do domu Josyjasza, syna Sofonijaszowego) którzy idą z Babilonu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi z przeprowadzenia od Holdai i od Tobiasza, i od Idajasza, i przydziesz ty onego dnia, i wnidziesz do domu Jozjasza, syna Sofoniasza, którzy przyszli z Babilonu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbierz [dary] od wygnańców: od Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza - ludzi z wygnania. Udaj się więc dziś do domu Jozjasza, syna Sofoniasza, dokąd oni przybyli z Babilonii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź dary wygnańców od Cheldajasza, Tobiasza i Jedajasza, którzy dziś przybyli z Babilonii, i wejdź do domu Jozjasza, syna Sefaniasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź dary od wygnańców, od Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza, którzy przybyli z Babilonu, i tego samego dnia udaj się do domu Jozjasza, syna Sofoniasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Odbierz dary od wygnańców, którzy przybyli z Babilonii: Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza, i pójdź w tym dniu do domu Jozjasza, syna Sofoniasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Zbierz dary wygnańców od Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza, którzy przybyli z Babilonii, i udaj się dziś jeszcze do domu Jozjasza, syna Sofoniasza; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми те, що з полону, в володарів і в його корисних і в тих, що його пізнали, і ти в тому дні ввійди до дому Йосія сина Софонія, що йде з Вавилону, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjmiesz od wygnańców dary złożone przez Cheldaja, Tobję i przez Jedaję; potem, tego samego dnia, udasz się osobiście do domu Jozjasza, syna Sofonjasza, do którego wrócili z Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niech coś zostanie wzięte od wygnańców – od Cheldaja i od Tobijasza, i od Jedajasza; a ty przyjdź w owym dniu i wejdź do domu Jozjasza, syna Sofoniasza, z tymi, którzy przyszli z Babilonu. |

1. 1) weź, לָקֹוחַ (laqoach): waw jest w tym przypadku cechą imp., <x>450 6:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dary, מַּתְנֹת (mattenot) BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cheldaj, חֶלְּדַי (cheldaj), czyli: JHWH jest wytrwały l. mój wytrwały, l. mój zręczny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tobiasz, טֹובִּיָה (towijja h), czyli: JHWH jest dobr y. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jedajasz, יְדַעְיָה (jeda‘ja h), czyli: znaj JHWH. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jozjasz, יֹאׁשִּיָה (joszijja h), czyli: JHWH wspiera. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sefaniasz, צְפַנְיָה (tsefanja h), czyli: ceniony przez JHWH. <x>450 6:10</x> wg G: Weź te (rzeczy) od wygnańców – od przywódców i od ich ludzi użytecznych, i od ludzi zaznajomionych z nimi – i wejdź ty w tym dniu do domu Jozjasza Sofoniaszowego i przybyłego z Babilonu, λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ιωσιου τοῦ Σοφονιου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος. [↑](#footnote-ref-8)